

中国学生英语文库



三个火枪手

The Three Musketeers



商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS

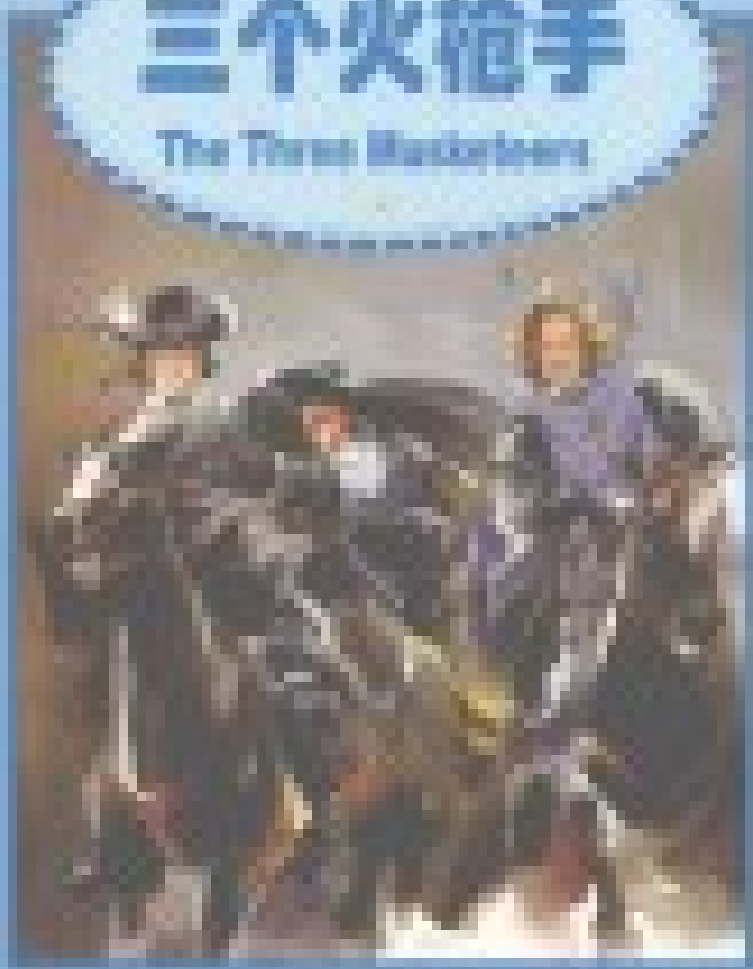


中国学生英语大辞典



三个火枪手

The Three Musketeers



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

中国学生英语大辞典
CHINA STUDENT ENGLISH
DICTIONARY



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Three Musketeers

三个火枪手

原著：〔法〕大仲马(Alexandre Dumas)

改写：〔英〕D. K. 斯旺(D. K. Swan)

翻译：夏祖燧

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

三个火枪手/[法]大仲马(Dumas, A.)原著;〔英〕斯旺(Swan, D. K.)改写;夏祖焯译.—北京:商务印书馆,2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-05105-3

I. 三… II. ①大… ②斯… ③夏… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 072234 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Three Musketeers

三个火枪手

原著:〔法〕大仲马(Alexandre Dumas)

改写:〔英〕D. K. 斯旺(D. K. Swan)

翻译:夏祖焯

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05105-3/I·131

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 3%

印数 5 000 册

定价: 6.00 元

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长
北京外国语大学教授 胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小學生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书藉不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事（20 种），适合小学生阅读。



1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物（22 种），适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

- 
- 
6. *Living in Space* 《在太空生活》
 7. *Working in Space* 《在太空工作》
 8. *Space Travel* 《太空旅行》
 9. *Space Equipment* 《太空设备》
 10. *Water Cycle* 《水循环》
 11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
 12. *Food Chains* 《食物链》
 13. *Migration* 《动物迁徙》
 14. *Weather Patterns* 《天气模式》
 15. *Birds* 《鸟》
 16. *Mammals* 《哺乳动物》
 17. *Reptiles* 《爬行动物》
 18. *Polar Bear* 《北极熊》
 19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
 20. *Giant Panda* 《大熊猫》
 21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
 22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
 2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
 3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
 4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
 5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
 6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
 7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
 8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
 9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
 10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》
- 
- 

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

◎ 第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

◎ 第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

◎ 第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
Chapter 1 At Meung	6
第 1 章 在默恩	
Chapter 2 In Paris	14
第 2 章 在巴黎	
Chapter 3 Three quarrels	22
第 3 章 三次争吵	
Chapter 4 The king's musketeers and the cardinal's guards	28
第 4 章 国王的火枪队和枢机主教的卫队	
Chapter 5 The queen	36
第 5 章 王后	
Chapter 6 To England for the queen	42
第 6 章 为王后奔赴英国	
Chapter 7 The Duke of Buckingham	50
第 7 章 白金汉公爵	
Chapter 8 The diamonds	54
第 8 章 钻石别针	
Chapter 9 D'Artagnan's friends	60
第 9 章 达塔尼昂的朋友们	
Chapter 10 La Rochelle	70
第 10 章 拉罗谢尔	

Chapter 11	The bastion	80
第 11 章	棱堡之役	
Chapter 12	The end of an adventure	86
第 12 章	冒险的终结	
Chapter 13	Lieutenant d'Artagnan	94
第 13 章	达塔尼昂中尉	
Questions	100

THE THREE MUSKETEERS

Introduction

Alexandre Dumas

Alexandre Dumas was born in 1803 at Villers-Cotterets, seventy-seven kilometres north-east of Paris. His father was a general in the French army at the time of the Revolution and under Napoleon. His grandfather and grandmother were from the West Indies, the grandfather white and the grandmother black.

Alexandre Dumas wrote a very great deal. Sometimes he wrote with other people. About 260 books – novels, travel books, plays, etc – carry his name. The French literary critics say that his plays for the theatre are true literature; they do not always praise his novels. But the world knows Dumas for his historical novels, which are full of movement, life and action.

In modern times these novels have become films, radio and television plays and stories in large numbers. They have given ideas to other writers, who don't always say where the ideas come from. For example, in this story Athos's use of the dead soldiers in the **bastion** is like something in a much later story of the French Foreign Legion, *Beau Geste*.

Dumas died in France in 1870.

The background

Dumas wrote *The Three Musketeers* in 1844, but he was

简 介

亚历山大·仲马

亚历山大·仲马于 1803 年出生于巴黎东北 77 公里处的维莱科特雷。他的父亲是大革命时期法国陆军的一名将军，曾在拿破仑麾下任职。他的祖父和祖母来自西印度群岛，祖父是白人，而祖母是黑人。

亚历山大·仲马是个多产作家。他有时同他人合作写书。有他署名的书共约 260 种，包括长篇小说、旅行札记、剧本等。法国的文艺评论家们认为他写的舞台剧本是真正的文学，而他们对于他的小说并不总是推许的。但大仲马之所以驰名全世界，主要是由于他的历史小说，这些小说情节曲折，生动活泼，打斗激烈。

如今，根据这些小说改编的电影、广播剧、电视剧和故事层出不穷。它们赋予其他作家以灵感，但作家们并不总是对大仲马给予他们的启示加以承认。比如说，关于阿托斯在棱堡战斗中利用士兵的尸体迷惑敌人这一情节，在其后很久才问世的关于法国军队中外籍军团的一本故事书《大方姿态》中就曾有类似的叙述。

1870 年，大仲马在法国逝世。

故事背景

大仲马在 1844 年写出了《三个火枪

bastion
棱堡

writing about a time just over two hundred years earlier. At the time of the story, Louis XIII was the king of France (1610—1643) but he let his chief minister, Cardinal Richelieu, rule the country most of the time. The king was only fourteen when in 1615 he married Anne of Austria, the daughter of King Philip III of Spain. It is true that Louis took very little notice of his wife, and that for a time she was very friendly with the Duke of Buckingham, the friend and minister of Charles I, king of England, Scotland and Ireland (1625—1649).

Buckingham had promised to help Louis and Richelieu to put down the French Protestants (the Huguenots), but there was an outcry in England over his helping Catholics against non-Catholics. So at the time of our story, Buckingham was planning to help the Huguenots to hold La Rochelle against the French.

The musket

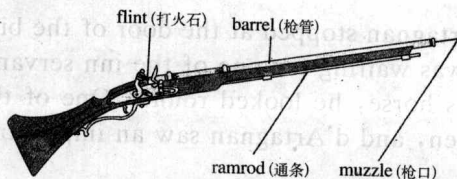
This gun, used by the musketeers, was fired from the shoulder. Compared with the modern rifle, it was very heavy. At the time of the story, it was loaded by pouring a measured amount of gunpowder down the barrel from the muzzle. Next came a small wad to hold the powder in place, then a lead musket-ball about forty-two grams in weight, then another wad to keep the ball from rolling out when the gun was not upright. When the musketeer fired the gun, a piece of flint (rather like the flint of a modern cigarette lighter) struck a piece of steel. That made sparks which fired the powder. The ramrod you see below the barrel in the picture was pulled out and used to push the wads and musket-ball down inside the barrel.

手》，但他所写的却是 200 多年以前的时代。故事发生时，路易十三世是法国的国王(1610—1643 在位)，但他在大多数的时间里把国家交由首相黎塞留枢机主教治理。国王于 1615 年娶了西班牙国王腓力三世的女儿安妮(称号为“奥地利”)为王后，当时他才 14 岁。事实上，国王对他的妻子很少关心，而且王后曾有一段时间与白金汉公爵十分友好。白金汉公爵是英格兰、苏格兰及爱尔兰国王查理一世(1625—1649 在位)的朋友和廷臣。

白金汉公爵曾允诺协助路易和黎塞留镇压法国新教徒(胡格诺派教徒)的叛乱，但由于他是在帮助天主教徒镇压非天主教徒，这引起了英国人的强烈抗议。因此在书中的故事开始时，白金汉公爵正在计划支援胡格诺派教徒保卫拉罗谢尔，抗御法国人的进攻。

火枪

火枪手使用的这种枪支是抵在肩上射击的。与现代的来复枪相比，它非常笨重。在故事所发生的那个时代，火枪的装弹方法如下：先将定量火药从枪口注入枪膛。然后塞入一枚小小的弹药塞，使火药不致流出，再次塞入一枚约重 42 克的铅弹丸，然后再塞入又一枚弹药塞，以防弹丸在枪管歪斜时从枪口滚出。在火枪手开火射击时，用一块打火石(与现代的吸烟用打火机中的打火石相似)敲打一块钢铁。敲出的火星燃发火药。下图中所示的位于枪管下方的通条拉出来之后用来把弹药塞和弹丸通到枪管里去。



outcry

强烈的抗议

upright

垂直的

spark

火星